

Nande sɔnde 7th ɔf fɛbwari, iya 2016.
Today Sunday, the seventh of February, 2016.

yaŋ Abdulai Bendu nande ako vel Jalikatu B. Kumba ŋa hun yi tongi ŋal wɔ.
I Abdulai Bendu, today I have called Jalikatu B. Kumba to come and ask her about herself.

ko lo pɔ gbem wɔ anya wɔ, len-o-len la bia yema ŋa theliɛ.
Where she was born, her people, everything you would want to say.

en kumba laneki la mɔ hun theli kaɛ,
And Kumba, this thing you are coming to say,

nɔ dnɔ ndɔ wɔ yema ŋa the laɛ wɔ la bia the wɔɔ ka,
anybody that may want to hear it would it in this world,

ŋaneki keneki-keneki en ŋanɛ ŋa bia kɔ hunde,
the ones now-now and those that are going to come,

nroke, nrekiaɛ, ŋanɛ ŋa bia ko hunde,
the grandchildren, the great-grandchildren, those that are going to come,

ŋa bia thela. Labi imɔ le yiyɛ labo nyema la
would have to hear it, that is why we are asking for your permission.

aa ayema la.
Yes I like that.

Ilel mɔa?
What is your name?

ŋa mi ilelle ŋɔ Jalikatu B. Kumba.
My own name is Jalikatu B. Kumba.

Ndɔ pɔ gbem mɔa?
Where were you born?

Pɔ gbem mi pɔke loɔ Nkenikoe.
I was born in Makeni.

Nkeni ko lo pɔ gbem mɔ?
You were born in Makeni?

Aa lo pɔ gbem mie.
Yes, there I was born.

Det handɔ lo pɔ gbem mɔa?
You were born in what date?

Pɔ gbem mi paɲɔ ɲɔ pɔ wɔ Septɛmbæ, paɲ mɔikɛ mɛnyɔllɛ.
I was born in the month that they say September, the ninth month.

Ba mɔ ilel wɔa?
Your father what is his name?

Ba mi ilel wɔ ɲɔ Ibrahim Kumba
My father's name is Ibrahim Kumba.

Wɔn dɔ pɔ gbem wɔa?
Where was he born?

Nkeni ko lɔ pɔ gbem wɔɛ.
He was born in Makeni.

Lɔn lɔ chala pɛ?
Is he also staying there?

aa lɔn lɔiye
Yes, there he is.

ɲan awɔ ɲa gbemda?
How many of you he did gave birth to?

Wel iya waɲ ni tiɲ.
Well we are twelve.

ɲan gbi ɲa wɔi?
You are all alive?

a, a icheni wɔi hin waɲ ni tinde, hin wan iko lee.
No we are not all alive we the twelve, we are ten remaining.

So bul wɔ hu wɛ?
So one person died?

aɲa tiɲ ɲa ko wue.
Two people died.

Ba mɔ la ɲaa?
Your father does he do?

Wɔ ɲa ichɛk?
He make farms.

Yɛn chɛk?
Fishes?

Wɔ ra ichɛk.

He makes farm.

Wɔ ra thichek? (aaa) Mɔm nchelɔ kɔ ɲa mpanth?
He brush farms. (Yes.) You don't you go to work there?

aa abo ka anti miɛ. wɔ dumɔ miyɛ.
No, I'm just here with my aunty, she raised me up.

Mɔm mɔ lɔ komɔ nseyɛ ko bamɔ?
Are you the first child to your father ?

aa o akomɔ mɔikɛ tiɲ.
No I am the second child.

Ya mɔa?
What about your mother?

Yami wɔn wɔ gbo nkeni ko
My mother is just in Makeni.

Wɔn ilel wɔa?
What is her own name?

Ilel wɔ ɲɔ Zainab Yebu Kumba.
Her name is Zainab Yebu Kumba.

Wɔn ndɔ pɔ gbem wɔa?
Where was she born?

Wɔn pɔ gbem wɔ nra ko.
She was born in Ra village.

Nkeni ko ntent. (Aa.) Wɔn kɛn wɔ gbem ɲan awaɲni tinde? (Aa o.)
Is it near Makeni? (Yes.) Is she the only one that gave birth to the twelve of you? (No.)

ɲa bi yano taa?
You have your mother?

aaa ba mi bi ama ara.
Yes, my father had three wives.

Ya mɔ wɔn pɛ wɔlɔ? (aaa) Yamɔ la lɔ ɲa?
Your mother herself is there? (Yes) Your mother, what does she do their?

chala bo che ɲa beyen. wɔ bo wɔngul
She is just seated their doing nothing. She is just selling

Wɔ wɔngul ?
Is she selling?

aa wə ɲa yen ton-ton, wə wəŋgul sigɾet, kət-kət.
Yes, she does small-small things, she sell cigarette, cut-cut.

kɛ wə ko bamɔ?
But she is to your father?

aaa
Yes.

Iyema ni wun ko ja tɔntho, la ivelemɔ tenga-tengæ.
We want to now come to the singing aspect that we called you actually for.

Mɛnk handɔ ɲɔ ntipɛ tɔndɛa?
What time did you started this singing?

wɛl atipɛ tɔn nɛndɛ ɲɔ apothoɛ ɲa wə 2013, tɛ mɛnko ki amu tɔndai.
Well, I started singing in the year that white people called 2013, up to this year I'm still singing.

Ina tongiɛ mɔ ɲa tɔnda?
Who taught you how to sing?

Ichala boɛ ni iɲa group, iwə kanga gbo chɔche lɔma rim,
We just sat and decided to form a group, we say just for the church not to be boring,

so ni ikancheya peni tɔnthɛ kanga chɔche ɲɔ kɔ che ni ithe mbolomdɛ yɛnkɛlɛɲ-yɛɲkɛlɛɲ
so we should be practicing the singing habit just for the church to progress and for us to know the
Sherbro language very well.

Kɛ nchɔɲ tɔndɛ len?
But you do you like singing?

Aa, a chɔɲ la len.
Yes, I like it.

Iyema ni hun ko sɪnthɛ tha nkache sɪɲ ko tallɛ.
We want to come to the games you use to play when you were young.

Sɪnth handɔ tha nkache sɪɲda?
What games do you use to play?

ya kache tæ sɪnthɛ tha akache sɪɲdɛ,
When I was young the games I used to play,

sɪnthɛ tha pɔ vel kukuu,
the games that is called ku-ku,

yɛ imath-mathnɪndɛ apikandɛ ɲani thoɲi-thoɲi sɪnthɛ vɛ,
when we hide-hide and the boys will run after us, those games.

den ye ibe nkakae leko,nyon doki na po velle balans bolle.
Then we would put our shoes on the ground, this thing we called balanced ball.

Iko pisthe irapa rapa tha inako mai bol,
We would take small pieces of cloth we make it like ball,

so wone wo ve thomwae, wone po bej wo bo, woi ko sem,
so anybody that through the ball at the other one, the one the ball will touch would stand out,

nae wo bej wae, wonbe woi loi. Sinthe thave tha yan akache sinde.
and the other person would come in. So those are the games we use to play.

Sinthe ve tha nlonigbo nten le nkache sin?
Those are the only games you remembered that you use to play?

Be thipika thalo ke ache tha bo ku gbe.
No there are other ones but there are too many.

ikoi bang li thanthendoki iko penka.
We take this ordinary rope we jump with it.

Iko bithi thiseko ki, thane thakon peli ve,
We take the bottle of hooks, those broken ones,

inan gballa, ilo pengi-pengi, ikik-kik.
we draw the line, we keep jumping, kicking.

Nen ndo na hun Shenge ka a?
When did you come to Shenge here?

Achenoni pe loni bole, bikas po chiemi ka yan taa,
I would not remember it because I was brought here when I was very young

ya mele bo mao na anti mie ka chi mi ka te tide na alomu ki
no sooner I stopped breast-feeding my aunty went for me up to date here I am.

Nkeni ko mo lo che ko tem-o-tem?
Makeni do you go there all the time?

aa alo lem ko.
Yes I do go there.

mo lo ko nen-o-nen?
Do you go there every year?

Ivin pan-o-pan.
Even every month.

Keneki mə kə skul?
Right now do you go to school?

Yə laioə ače kə skul.
As it is now, I don't go to school.

Kə nkache kə skul?
But you use to go to school?

Aaa.
Yes.

Ka lə nkache bulə?
You use to go to school here?

Ka la tipə skulle.
I started school here.

Wel, i memieni ɲa hin səthə mə, yəbilə, yə ɲkoŋ ndəio ki tən chəchai,
Well, we are happy to have you, the reason is, after you have sung for us in the church,

yɪ chəŋ weə ɲə mə tonde lende.
we like the way you sing.

So labi iwə ni ivel mə ni ihuɲmə yɪ yithlan we.
So that is why we say we should call you and ask you about that.

Səkə-səkə we, Həbatokə chema mə
So thank you for that, may God be with you.